**Pediatric Behavioral Health Digital Toolkit Screening Measures**

**(English and Luganda Versions)**

**Oct 11, 2018**

**Demographic**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Measurement Domains** | **Subscale/Item** | **Luganda Translation** | **ID** |
| **Eligibility Screening** | Your Age:\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (If it's <18 years old; Stop here; Only >=18 years of age is qualified) | Emyaaka gyo:\_\_\_\_\_\_\_\_(Bwegiba tegisukka 18; Koma wano; Emyaka 18 n’okweyongerayo gyokka gye gikkirizibwa ) | qla |
| Are you the primary caregiver and living with the child? 1=Yes, 0=No (If NO--> STOP) | Gwe alabilira era ng’obeera n’omwana? 1= Yye, 0= Nedda (Bweba Nedda 🡪 Koma Wano) | qlb |
| Is this the first time you are signing up for using the Digital Toolkit?  1= Yes, 0=No | Guno gwemulundi ogusoose okwewandiisa okukozesa Digital Toolkit? 1= Yye, 0= Nedda | q1c |
| **Demographic** | FBO ID: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Ennamba y’ekannisa/ekkerezia oba omuzigiti (FBO):\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
| Family ID:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Ennamba y’amaka: \_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
| Child ID:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Ennamba y’omwana:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
| Child’s Age in \_\_\_\_\_Years \_\_\_\_\_\_\_Months | Emyaaka gy’omwana: Emyaaka\_\_\_\_\_\_\_ Emyeezi\_\_\_\_\_\_ |  |
| Attends school or early childhood care: 1= Yes, 0=No | Agenda ku somero oba mu nnasale: 1= Yye, 0= Nedda |  |
| If in primary school, which grade:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Bwaba ali mu pulayimale, ali mukibiinaki:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
| Has the child ever uses the Digital Toolkit before? 1= Yes, 0=No | Omwana yali akozesezaako Digital Toolkit emabega? 1= Yye, 0= Nedda |  |
| Number of children at home:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Omuwendo gw’abaana abali awaka:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
| Number of adults at home:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Omuwendo gw’abantu abakulu abali awaka:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
| Your gender: 1= male, 0= female | Obutonde bwo: 1 = Kisajja, 0= Kikazi |  |
| Your relationship with the child:  1=Mother, 2=Father, 3=Grandparent, 4= Other (Specify\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) | Oluganda lwo n’omwana:  1= Mmama, 2=Ttaata, 3= Jjajja, 4=Abalala(Nyonnyola ) |  |
| What is Your Religion: 0= No religion, 1= Muslim, 2= Christian, 3=Catholic, 4=Other religion (specific)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Osoma ddiini ki : 0= Tolina Ddiini, 1= Musiraamu, 2= Mukulisitaayo, 3= Mukatuliki, 4= Ddiini endala(Nyonnyola\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ) |  |
| Your highest education: 0= None, 1=Primary, 2=O’level, 3=A’level, 4=Tertiary, 5=Non Standard Curriculum | Obuyigirizee bwo obusiinga: 0= Teyasoma, 1= Pulayimale, 2= Paka Siniya 4, 3=Paka Siniya 6, 4= Ddiipuloma oba Ddiguli 5= Emisomo egitali miteeketeeke mumitendera egimanyidwa egyabulijjo |  |
| 0=Single (Single/Widow/or Divorced); 1=Married; 2=Not married but live with a partner; 3=other (Specify:\_\_\_\_\_\_) | Oli mufumbo? 0= Nedda (Muwuulu/Namwamdu/Twayawukana); 1= Mufumbo; 2= Ssi mufumbo naye nga abeera n’omwagalwa , 3= Ebirala(Nyonnyola\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) |  |

**Child Social Development (29 items)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Measurement Domains** | **Subscale/Item** | **Luganda Translation** |
|  | 1=never, 2=rarely, 3=sometimes, 4=usually, 5=always) | 1=Tekibeerawo, 2= Tekitera kubeerawo , 3=Kibeerawo Oluusi, 4=Kibeerawo nnyo, 5= Kibeerawo buli kaseera |
| **Empathic Behaviors** | **In the past month, please describe……….** | **Mumweezi oguyise, osabibwa okunnyonnyola.………** |
| 1. How often has your child tried to stop a fight or argument | 1. Emirundi emeka Omwanawo gy’agezezaako okuziyiza abalwaana oba abayomba |
| 1. How often has your child invited other children to join in a game | 2. Emirundi emeka Omwanawo gy’asikiriza abaana abalala okumwegatako mu mizanyo |
| 1. How often has your child tried to help someone who has been hurt | 3. Emirundi emeka Omwanawo gy’agezaako okuyamba omuntu nga alumizibwa |
| 1. How often has your child shared candies and extra food | 4. Emirundi emeka omwanawo gy’agabiddeko banne swiiiti n’emmere |
| 1. How often has your child taken the opportunity to praise the work of less able children | 5. Emirundi emeka omwanawo gy’atutte omukisa okusiima emirimu gy’abaana abateesobola |
| 1. How often has your child shown sympathy to someone who has made a mistake | 6. Emirundi emeka omwanawo gy’alaze okusaasira eri oyo asobeza |
| 1. How often has your child offered to help other children who are having difficulty | 7. Emirundi emeka omwanawo gy’ayambye abaana abalala abalina obuzibu |
| 1. How often has your child helped other children who are feeling sick | 8. Emirundi emeka omwanawo gy’ayambye abaana abalala nga balwadde |
| 1. How often has your child comforted a child who is crying or upset | 9. Emirundi emeka omwanawo gy’awooyawooyezza omwana omulala ng’akaaba oba ng’anyiize |
| 1. How often has your child clapped or smiled if someone else does something well | 10. Emirundi emeka omwanawo gy’akuba mungalo oba n’amweenya ng’omuntu omulala akoze bulungi ekintu |
|  | 1=never, 2=rarely, 3=sometimes, 4=usually, 5=always) | 1=Tekibeerawo, 2= Tekitera kubeerawo , 3=Kibeerawo Oluusi, 4=Kibeerawo nnyo, 5= Kibeerawo buli kaseera |
| **Peer Relationship** | **In the past month, please describe……….** | **Mumweezi oguyise, osabibwa okunnyonnyola………** |
| 1. How often your child has been left out by other children | 1. Emirundi emeka omwanawo gyalekedwawo abaana abalala |
| 1. How often other children have refused to let your child play with them | 2. emirundi emeka abaana abalala gyebagaanye okukiriza omwanawo okuzanya nabo |
| 1. How often your child has not been chosen as a playmate | 3.emirundi emeka omwanawo gy’atalondedwa kuzanyibwa naye |
| 1. How often your child has been actively rejected by other children who refuse to play with him/her | 4.emirundi emeka omwanawo gy’agobwedwa abaana abalala abagaana okuzanya naye |
| 1. How often your child has been avoided by other children | 5. emirundi emeka omwanawo gy’ewalibbwa abaana abalala |
| 1. How often your child has not been well liked by other children | 6.emirundi emeka omwanawo gy’atayagaliddwa abaana abalala |
| 1. How often your child has been picked on by other children | 7.emirundi emeka omwanawo gy’ayikilizibbwa abaana abalala |
| 1. How often your child has been teased and made fun of by other children | 8.Emirundi emeka omwanawo gy’ajeregebbwa n’okusekererwa abaana abalala |
| 1. How often your child has been pushed or shoved around by other children | 9.Emirundi emeka omwanawo gy’asindiikirizibbwa abaana abalala |
|  | (0= Does not do this at all, 1= Does this a little, 2= Does this quite a bit, 3=Does this a lot) | **0=Omwana takikolerako ddala, 1=Omwana akikola katono, 2=Omwana akikola, 3=Omwana akikolera ddala** |
| **Family Relationship** | **For each of the following statement, please tell me how much it is like your child…** | **Kubulikimu kubiri wamanga, mbuulira bwekyekuusa ku mwanawo** |
| 1. Participates in family activities | 1.Yetaba mu bikolebwa awaka |
| 1. Complies with rules at home | 2.Agoondera amateeka g’awaka |
| 1. Participates in church or religion activities | 3.Yetaba mu by’ekkanisa oba eby’eddiini |
| 1. Interacts positively with siblings | 4.Akolagana bulungi ne bagandabe |
| 1. Interacts positively with parents | 5.Akolagana bulungi ne bazaddebe |
| 1. Communicates with parents about behavior at home | 6.Ayogera ne bazaddebe ku nneeyisaaye awaka |
| 1. Maintains positive family relationships | 7.Akuuma enkolagana ennuungi n’abengaanda |
| 1. Participates in community activities | 8.Yetaba mu bulungi bwansi |
| 1. Trusts a significant person with his or her life | 9.Yesiga omuntu omukulu n’obulamu bwe |
| 1. Demonstrates a sense of belonging to family | 10.Alaga nti alina amaka gy’ava |

**Child Emotion (29 items)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Measurement Domains** | **Subscale/Item** |  |
|  | 0=never or not true, 2=sometimes or somewhat true, 3=often or very true | 0=Tekibeerawo oba Ssi Kituufu, 2=Kibeeerawo Oluusi oba kituufumu ko, 3=Kibeerawo nnyo oba Kituufu |
| **Anger** | **Please indicate how often or true the behavior is of your child…** | **Laga obutuufu bwa bino wamanga ku bikwaata ku mpisa z’omwana wo…** |
| 1. Has temper tantrums or hot temper | 1.Alina olusunguyira oba obusungu buungi |
| 1. Argues a lot with adults | 2.Awakana nnyo n’abantu abakulu |
| 1. Argues a lot with peers | 3.Awakana nnyo ne banne |
| 1. Blames others for his/her own mistakes | 4.Anenya abalala ku lw’ensobiize |
| 1. Is easily annoyed by others | 5.Anyiiga mangu |
| 1. Is angry and resentful | 6.Musunguwavu era mukaawu |
| 1. Gets back at people | 7.Yesasuza abantu |
| 1. Swears or uses curse words | 8.Ayogera ebigambo ebikaawu oba ebiwemula |
| 1. Does things that annoy others | 9.Akola ebintu ebinyiiza abalala |
| **Fear- Overall Anxiouseness** | **Please indicate how often or true the behavior is typical of your child…** | **Laga obutuufu bwa bino wamanga kubikwaata ku mbeera z’omwana wo** |
| 1. Worries about things in the future | 1.Yeralikirira eby’omumaaso |
| 1. Worries about past behavior | 2.Yeralikirira bye yakola emabega |
| 1. Worries about doing better at things | 3.Yeralikirira okukola ebintu bulungi okusiingawo |
| 1. Is self-conscious or easily embarrassed | 4.Yetya oba aswaala mangu |
| 1. Needs to be told over and over that things are okay | 5.Yetaaga okumujukiza bulikaseera nti ebintu bijja kuteleera |
| 1. Is nervous, high strung or tense | 6.Abeera kubunkeenke |
| **Fear- Separation Anxiety** | 1. Worries that something bad will happen to people he/she is close to | 1.Yeralikirira nti waliwo akabi akajja okutuuka kw’abo bayagala |
| 1. Worries about being separated from loved ones | 2.Yeralikirira okumwaawula kw’abo bayagala |
| 1. Avoids school to stay home | 3.Yewala esomero asobole okusigala awaka |
| 1. Has nightmares about being abandoned | 4.Afuna ebirooto ebitiisa nga bamusuuliridde |
| 1. Complains of feeling sick before separating from those he/she is close to | 5.Agamba nti mulwadde bw’aba tanaba kwawukana n’abo baayagala |
| 1. Is overly upset when leaving someone he/she is close to | 6.Ayisibwa bubi bwabeera ayawukana n’omuntu gw’ayagala |
| 1. Is afraid of being away from home | 7.Atya okubeera nga tali waka |
| **Sadness** | 1. Feels worthless or inferior | 1.Awulira nga ssi wamugaso oba waawansi nyo okusiinga abalala |
| 1. Is unhappy, sad or depressed | 2.Ssi musanyufu, munyiikaavu oba mwenyamivu |
| 1. Is underactive, slow-moving, or lacks energy | 3.Asooba ,oba talina manyi |
| 1. Cries a lot | 4.Akaaba nyo |
| 1. Seems lonely | 5.Alabika nga muwuubaavu |
| 1. Doesn't smile or laugh much | 6.Tamweenya oba tasekaaseka ekiri awo |
| 1. Withdraws from peer activities | 7.Yeyawula ku banne mu byebakola |

**Child Behaviors (20 items)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Measurement Domains** | **Subscale/Item** | **Luganda Translation** |
|  | 0=not at all, 1= a little, 2= moderately well, 3=well, 4=very well | 0=Takikolerako ddala, 1= akikola katono, 2=Akikola bulungi mu ko, 3=Akikola bulungi, 4=Akikola bulungi nyo |
| **Self-Regulation** | **Please give your answers based on how well your child can …..** | **Yanukula kubikwaata ku busobozi bw’omwana wo okukola bino wamanga** |
| 1. Accept things not going his/her way | 1.Akkiriza ebintu nga tebigeenze nga bwasuubira |
| 1. Cope with failure | 2.Agumira embeera y’okulemelerwa |
| 1. Think before acting | 3.Alowooza nga tannabaako ky’akola |
| 1. Calm down when excited | 4.Asobola okukakkana bw’aba abadde akyamuse |
| 1. Do what he/she is told | 5.Akola ekyo ky’alagiddwa |
| 1. Control temper when in the face of disagreement | 6.Afuga obusungu bw’abeera n’obutakaanya |
| 1. Adjust to a new situation | 7.Amanyiira mangu embeera ebeera ezeewo |
| 1. Adjust to changes in plans | 8.Amanyiira mangu enkyukakyuuka munteekateeka |
|  | 1=Not at all, 2=a little, 3=somewhat, 4=quite a bit, 5=very much) | 1=Takikola yadde, 2= Akikola katono, 3=Akikola oluusi,  4=Akikola nnyo 5= Akikola nyo ddala |
| **Positive Attitude** | **Please respond to how much each statement describes your child based on the past 7 days:** | **Yanukula okusinziira kungeri bino wamanga kyebi nyonyola ku mwana wo mu naku 7 eziyise** |
| 1. My child was happy, cheerful, joyful | 1.Omwana wange yali musanyufu |
| 1. My child was strong | 2.Omwana wange yalina amanyi |
| 1. My child was active/ lively/ enthusiastic | 3.Omwana wange yali yeyagala/nga akola emirimugye |
| 1. My child was proud/confident | 4.Omwana wange yali yekiririzaamu |
| 1. 5. My child was persistent/determined | 5.Owana wange yali mumalirivu |
|  | 0=not at all like the child, 1=not much like the child, 2=like the child, 3=very much like the child); | 0=Takikola yadde, 1=Tatera kukikola, 2=Akikola, 3=Akikolera ddala |
| **Adaptive Behavior** | **For each of the following statement, please tell me how typical of your child it is to ….…** | **Kubuli kimu kubiri wamanga, mbuulira engeri gyebyekuusa ku mwanawo** |
| 1. Accept a hug | 1.Akiriza okumuwambatira |
| 1. Expresses affection for others | 2.Alaga okwagala eri abalala |
| 1. Accepts the closeness and intimacy of others | 3.Akkiriza obumu n’omukwano gw’abalala |
| 1. Discusses problems with others | 4.Ateesa kubizibu n’abalala |
| 1. Shows concern for the feelings of others | 5.Afaayo kungeri abalala gyebawuliramu |
| 1. Asks for help | 6.Asaba obuyambi |
| 1. Acknowledges painful feelings | 7.Akkiriza okunyolwa |

**Child Physical (5 items)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Measurement Domains** | **Subscale/Item** | **Luganda Translation** |
| **Overall Health** | 1. Would you say (your child’s) health is… 1= Poor; 2= Not very good; 3= Good; 4= Very Good/Excellent | 1. Wandigambye nti obulamu bw’omwanawo buli 1=Bubi nnyo, 2=Ssi bulungi, 3= Bulungi, 4= Bulungi nnyo |
| 2. Compare with other children of his/her age, would you say (your child) falls sick easily?  1=Not true; 2=Somewhat true; 3= Certainly true | 1. Bw’ogerageranya n’abaana abalala ab’emyaaka gye, wandigambye nti omwanawo alwaalalwaala?   1= Ssi kituufu, 2= Kituufumu katono; 3=Kituufu ddala |
|  | (0=no, 1=yes) | 0=Nedda, 1=Yye |
| **Special Needs** | 1. Does your child have any serious delay in sitting, stand­ing or walking? | 1. Omwanawo alinamu okulwa mu kutuula, okuyimirira, oba okutambula? |
| 1. Does your child sometimes have fits, become rigid or lose consciousness? | 1. Omwanawo oluusi yesika, nakakanyala oba nazirika? |
| 1. Does your child appear in any way mentally backward, dull or slow? | 1. Omwanawo alabika nga atategeera bulungi, oba nga akwaata mpola? |

**Child Academic & Learning (10 items)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Measurement Domains** | **Subscale/Item** | **Luganda Translation** |
|  | 1=never, 2=seldom, 3=sometimes, 4=often, 5=all the time | 1= Takikola, 2= tatera kukikola 3= akikola oluusi, 4= akikola nnyo,  5= akikola buli kaseera |
| **Academic Learning** | ***Please indicate how often the behavior is of your child…*** | ***Laga ekigero ky’enneyisa y’omwanawo………*** |
| 1. My child pays attention when given instructions for assignment or activities | 1. Omwana wange assaayo omwooyo bw’aba alagirwa eby’okukola |
| 1. My child enjoys learning with a group of children | 1. Omwana wange anyumirwa okuyiga mukabiinja k’abaana |
| 1. My child shows interest in learning new things | 1. Omwana wange alaga okwaagala okuyiga ebintu ebipya |
| 1. My child enjoys figuring things out on his/her own when given new activities | 1. Omwana wange anyumirwa okwezuulira ebintu bw’aweebwa eby’okukola ebipya |
| 1. My child enjoys learning new things from older children or adults. | 1. Omwana wange anyumirwa okuyiga ebintu ebipya ku baana abakulu oba abantu abakulu |
| 1. My child pays attention to instruction | 1. Omwana wange assaayo omwooyo eri ebiragiro |
|  | 1. My child copes well with the assignments set in school | 1. Omwana wange akola bulungi by’aba aweereddwa kussomero |
| 1. My child enjoys the school | 1. Omwana wange anyumirwa essomero |
| 1. My child looks forward to school | 1. Omwana wange yesuunga essomero |
| 1. My child makes lots of mistakes when doing minor assignments or homework | 1. Omwana wange akola ensobi nyingi nga akola by’aba aweereddwa kusomero |

**Parenting Measures (36 items)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Measurement Domains** | **Subscale/Item** | **Luganda Translation** |
|  | 1=Never, 2=seldom, 3=sometime, 4=often, 5=very often) | 1=Takikola, 2=tatera kukikola 3=akikola oluusi, 4=akikola nnyo, 5=akikola buli kaseera |
| **Nurturing Parenting** | **When your child behaves well or does a good job at something, how often do you do each of the following things……** | **Omwanawo bwe yeyisa obulungi oba bw’akola omulimu obulungi, emirundi emeka gy’okola kubino wamanga ….** |
| 1. Praise or compliment your child | 1.Okuwaana oba okusuuta omwanawo |
| 2. Give your child a hug, kiss, pat, handshake, thumbs up or “high five” | 2.Okumuwambaatira, okumunywegera, okumukwaata mungalo, okumulaga ekigalo oba n’okubbonga |
| 3. Give him/her something (such as a stickers, a small toy) or give him/her money for good behavior | 3.Okumuwaayo ekintu (nga eky’okuzanyisa) oba ssente bwaba yeyisiza bulungi |
| 4. Give him/her a special or an extra privilege (such extra play time, go to the movies, special activity for good behavior) | 4.Okumuwa ekintu eky’enjawulo oba eky’enkizo (nga okwongera ku ssaawa z’okuzanya, okugenda mu ssineema, okukola ekintu eky’enjawulo kulw’empisa ennungi ) |
| **When your child misbehaves, how often do you do each of the following things………** | **Omwanawo bwakola empisa embi, bino wamanga obikola emirundi emeka…..** |
| 5. Take away privileges (such as forbid him/her to do something he/she likes; playing sport) | 5.Nzijawo eby’enkizo (nga okumugaana okukola by’ayagala nga okuzanyna emizannyo) |
| 6. Ignore misbehavior that is non-disruptive | 6.Empisa ze embi ssi zifaako bweziba teziteganya |
| 7. Give him a time-out (e.g., put him/her in a separate quiet place but remain in the room so you can watch him/her) | 7.Mubonereza nga mulagira abeere mukisenge ekisirifu wemulabira |
| 8.   Warn of consequences for misbehavior (e.g., loss of privileges). | 8.Mulabula ku binaava mu empisa embi (okugeza nga okumujjako eby’enkizo) |
| 9. Give him/her something else to do to redirect misbehaviors | 9.Muwa eby’okukola ebirala okuwugula empisa embi |
| 10. I find out what made my child misbehave | 10.Nzuula kiki ekimuletedde okweyisa obubi |
| 11. Discuss the problem with him/her or ask questions. | 11.Tuteesa ku kizibu oba mubuuza ebibuuzo. |
| 12.Help my child deal with the issue that made him/her misbehave | 12.Nyaamba omwana wange okugoonjoola ekyo ekimuletedde okweyisa obubi |
| 13. Label (describe) his/her feelings (e.g., anger) related to misbehavior | 13.Okutuuma(okunyonyola) engeri gye yewulira (okugeza, Obusuungu) gyeyekuusa ku kweyisa obubi |
| **In general, how often do you do the following things….** | **Mukutwaalira awamu, bino wamanga obikola emirundi emeka……….** |
| 14.  Help your child use distraction, relaxation, or positive self-talk coping strategies to calm down him/her emotion and feel better | 14.Nyamba omwana wange okuwugula ebirowoozo, okukakkana oba okwezaamu amaanyi nga engeri ez’okumuyamba okukakkana era n’okuwulira obulungiko |
| 15.Make things fun (e.g., use song and games) to help your child follow directions | 15.Okunyumisa ebintu (kugeza nga, okuyimba oba emizanyo) okumuyamba omwana wange okugobelera ebiragiro |
| 16. Give clear, positive directions when asking your child to do something | 16.Omwana wange muwa ebiragiro ebilambulukufu bwemba musaba okubaako ky’akola |
| **Over the past month, when your child has shown negative emotion (such as showing anger, sadness or frustration), How often have you done the following things….** | **Mumweezi oguyise, omwanawo bwalaze nti awulira bubi (okugeza nga okulaga obusungu, obunyiikaavu, oba okulemelerwa), bino wamanga obikola emirundi emeka** |
| 17. I have helped my child deal with the issue that made him/her angry or sad | 17.Omwana wange muyambye okugonjoola ensoonga ebeera emuletedde obusungu oba obunyiikaavu |
| 18. I have comforted my child | 18. Nabudaabuda omwana wange |
| **Involvement in Education** | **Over the last 2 days,……** | **Mu nnaku ebbiri eziyise……………….** |
| 1. How many hours in total have you had any learning activities with your child (such as spend time talking about learning or school activities, doing reading together, telling stories, doing homework, etc)   1=less than 1/2 hour; 2=0.5-1 hours; 3= 1-1.5 hours; 4= 1.5-2 hours; 5=2-2.5 hours; 6= 2.5-3 hours; 7= 3 or more hours. | 1.Mumaze essawa mmeka nga mukola ebintu ebyekuusa ku by’okuyiga n’omwanawo (Nga okumala akabanga nga mwogera ku kuyiga oba eby’okusomero, okusoma mwembi, okugera engero, okukola hoomuwaka, nebirala) 1= wansi w’eddakiika 30; 2= wakati w’eddakiika 30- n’essaawa 1; 3= wakati w’essaawa 1 n’essaawa 1 n’ekitundu; 4= wakati w’essaawa 1 n’ekitundu n’essaawa 2; 5= wakati w’essaawa 2 n’essaawa 2 n’ekitundu; 6= wakati w’essaawa 2 n’ekitundu n’essaawa 3; 7= essaawa 3 n’okusiingawo |
| 1. Have you done any non-school-type activities with your child (such as going some places for fun, playing, working on a hobby or craft, etc.)?   1= never; 2=once; 3=twice; 4=3 times; 5= 4 or 5 times; 6=6 or 7 times; 7=more than 7 times | 2.Mukozeeko ebintu ebitakwatagana na bya ku ssomero n’omwanawo (nga okugenda mubifo ebimu okunyumirwa, okuzanya, okukola kubibanyumira oba talanta….)?  1=tetukikozeeko, 2= omulundi gumu, 3=emirundi ebiri, 4= emirundi esatu,5= emirundi 4 oba 5; 6 = emirundi 6 oba 7; 7=emirundi egisoba mu 7 |
|  | 1=strongly disagree, 3=neither agree or disagree, 5=strongly agree | 1=Sikiriziganya nakyo yadde, 3=Mpaawo we ngwa 5=Nzikiriziganya nyo nakyo |
| **Household Rules** | **Please rate how much you agree or disagree with the following statements.** | **Londa okusinziira ku bw’okirizaganya nebino wamanga** |
| 1. I have made clear rules or expectations for my child about doing chores (such as putting away toys) | 1.Nkoze amateeka amalambulukufu oba bye nsuubira mu mwana wange mu by’okukola emirimu (nga okujjawo eby’okuzanyisa) |
| 1. I have made clear rules or expectations for my child about not fighting, stealing, and lying | 2. Nkoze amateeka amalambulukufu oba bye nsuubira mu mwana wange ku by’obutalwaana, okubba, n’okulimba |
| 1. I have made clear rules or expectations for my child about going to bed and getting up on time | 3. Nkoze amateeka amalambulukufu oba bye nsuubira mu mwana wange ku ssaawa z’okwebaka era n’okugolokoka |
| 1. I have made clear rules or expectations for my child about the time for doing academic learning activities (such as reading, homework, practicing letter writing) | 4. Nkoze amateeka amalambulukufu oba bye nsuubira mu mwana wange ku ssaawa z’okukola ebikwatagana kukuyiga (nga okusoma, okukola hoomuwaaka, okuwandiika ennyukuta) |
|  | 1=Never, 2=seldom, 3=sometime, 4=often, 5=very often) | 1=Ssikikola, 2= Ssitera kukikola 3=Nkikola oluusi, 4=Nkikola nnyo, 5=Nkikola buli kaseera |
| **Inappropriate Strategies** | **When my child misbehavior or show negative emotion, how often do you do each of the following things………** | **Omwanawo bwakola empisa embi oba nalaga nti awulira bubi, mirundi emeka gy’okola bino wamanga….** |
| 1. Raise your voice (scold, shout, or yell). | 1.Oyimusa eddoboozi lyo (Okandula eddoboozi, Owogana, Oboggola, Omuyombesa ) |
| 1. Get your child to correct the problem or make up for his/her mistake | 2.Omwanawo omuleeta okwetelereza n’okugolola ensobiize |
| 1. Threaten to punish him/her, without following through with a punishment. | 3.Omutiisa nti ojja kumubonereza, naye n’otakikola |
| 1. Spanked, hit or slapped him/her with bare hand | 4.Omukuba n’engalo oba omukuba empi |
| 1. Hit him/her using a stick, belt, or other hard object. | 5.Omukubisa akago, omusipi, oba ekintu ekirala ekikaluba |
| 1. Called him/her dumb, lazy, or another name like that | 6.Omuyita musiru, munafu, oba amannya amalala bwegatyo |
| 1. Send him/her into an isolated room for misbehavior | 7.Omusindika mukaseenge yekka ku lw’empisa embi |
| 1. Show anger when you discipline your child. | 8.Olaga obusungu bw’obeera oguunjula omwanawo |
|  | 1=never, 2=seldom, 3=sometime, 4=often, 5=almost always | 1=Tekikola, 2=Tekitera kukikola 3=Kikola oluusi, 4=Kikola nnyo, 5=Kikola kumpi buli kiseera |
| **Effective/Competent Parenting** | 1. Is the discipline you use effective for your child (does it work?) | 1.Engeri gy’ogunjulamu omwanawo ekola? |
| 1. When you punish your child, does his behavior get better? | 2.Bw’obonereza omwanawo, empisa ze zitereera/ziloongoka? |
| 1. **I found that getting my child to do something or stop doing something is**:   (1) much harder than I expected; (2) somewhat harder than I expected; (3) about as hard as I expected; (4) somewhat easier than I expected; (5) much easier than I expected. | **3.Nazuula nti okubaako kye mukozesa oba kye mugaana okukola:**  **(1)** Kikalubo nnyo ku kye nali nsuubira; (2) Kikalubamu ko okusinga ku kye nali nsuubira; (3)Kikaluba nga era bwe nali nsuubira; (4)Kyaangu ko ku kye nali nsuubira; (5)Kyaangu nnyo ku kye nali nsuubira |
| 1. **I feel that I am**:   (1) Not very good at being a parent; (2) A person who has some trouble being a parent; (3) an average parent; (4) a better than average parent; (5) a very good parents | **4.Mpulira nti ndi:**  (1)Ssiri mulungi mu by’okubeera omuzadde; (2) muntu afunamu obuzibu mu kubeera omuzadde; (3) muzadde wa bulijo (4)muzadde asiinga ku muzadde o’wabulijjo (5) muzadde mulungi nnyo |

**Family Functioning (20 items)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Measurement Domains** | **Subscale/Item** | **Luganda Translation** |
|  | 1=strongly agree, 2=agree, 3=disagree, 4=strongly disagree | 1=Nzikirizaganya nnyo, 2=Nzikirizaganya, 3= Ssikiriziganya, 4=Ssikirizaganya yadde |
| **Family Relationship and Support** | **General Functioning (Supportive Relationships, Problem solving & emotional expression)** | **Embeera okutwalira awamu (Enkolagana ezizaamu amaanyi, okugonjoola ebizibu, n’okulaga bwetuwulira)** |
| **Please read each statement and decide how well it describes your family** | **Osabibwa okusoma buli lunyiriri wansi era osalewo ngeri ki gye lwekusa ku bo mumakago** |
| 1. Planning family activities is difficult because we misunderstand each other. | 1.Okuteekateeka ebintu by’okukola mu maka kibera kizibu kubanga banaffe tubategera mu bukyamu |
| 2. In time of crisis we can turn to each other for support. | 2.Mubiseera by’akatyaabaga/ebizibu twekumakuma |
| 3. We cannot talk to each other about the sadness we feel | 3.Tetusobola kwogera ku nnaku gyetuwulira |
| 4. Individuals are accepted for what they are. | 4.Abantu sekinnoomu, bakkirizibwa ku lw’ekyo kyebali |
| 5. We avoid discussing our fears and concerns. | 5.Twewala okuteesa ku bintu byetutya ne byetwelarikirira |
| 6. We can express feelings to each other | 6.Tusobola okwelaga engeri gye tuwulira mu |
| 7. There are lots of bad feelings in the family. | 7. Waliwo obukyaayi/obukawu mu maka |
| 8. We feel accepted for what we are | 8.Tuwulira tukkirizibwa kulw’ekyo kyetuli |
| 9. Making decisions is a problem for our family. | 9.Okusalawo kizibu mu maka gaffe |
| 10. We are able to make decisions about how to solve problems. | 10.Tusobola okusalawo ku ngeri z’okwangangamu ebizibu |
| 11. We don't get along well together | 11. Tetukolagana bulungi |
| 12. We confide in each other. | 12. Tweyabizangannya |
|  | 0=Not at all like my family, 1= Not much like my family, 2= Like my family, 3= almost always like my family | 0=Kino tekiri mu maka gange wadde, 1=Kino tekirimu nnyo mu maka gange 2=Kino mwekiri mu maka gange 3=Kino kiberawo kumpi bulijjo mu maka gange |
|  | Please read each statement and indicate the extent to which it is true for your family. There are no right or wrong answers. Please give your honest opinion and feelings. | Osabibwa okusoma olunyiriri era no kulaga bwe lwekuusa ku maka go. Tewali kitufu oba kikyamu mu byo ddamu. Osabibwa okubera omwesimbu mu birowoozo ne byo wulira. |
| **Resilience & Positive Focus** | 1. We believe that something good comes out of the worst situations | 1.Tukkiriza nti waliwo ekirungi ekiva mu mbeera embi |
| 2. If something beyond our control is constantly upsetting to our family, we find things to do that keep our minds off our worries | 2.Ekintu ekisusse kubusobozi bwaffe bwekiba kiyisa bubi ab’amaka gaffe, tufuna eby’okukola okujja ebirowoozo byaffe kubitwelariikiriza |
| 3. No matter what happens in our family, we try to look “at the bright side of things” | 3.Ka kibere ki ekibaawo mu maka gaffe, tugezaako okulaba/okutunulira ebirungi mu byonna |
| 4. If we have a problem or concern that seems overwhelming, we try to forget it for a while | 4.Bwetuba n’obuzibu oba ebitwelariikiriza nga bitususeeko, tugezaako okubyelabira okumala akaseera |
|  | 0=Not at all; 1= several days, 2= more than half the days, 3=Nearly everyday | 0= Tekibeerawo , 1=Enaku nyiingi, 2=Okusuka mukitundu ky’ennaku, 3=Kumpi buli lunaku |
| **Parental Wellbeing** | Over **the last 2 weeks**, how often have you been bothered by any of the following problems | Mu Ssabbiiti 2 eziyise, mirundi emeka gy’otawanyizidwa obuzibu buno wamanga |
| 1. Feeling nervous, anxious or on edge | 1.Okuwulira okutya, okweralikirira, oba okubera ku bunkenke |
| 2. Not being able to stop or control worrying | 2. Okuwulira nga tosobola kulekeraawo oba okufuga okwelariikirira |
| 3. Little interest or pleasure in doing things | 3. Nga tonyumirwa kukola bintu |
| 4. Feeling down, depressed or hopeless | 4. Okuwulira nga oli munakuwavu, munyiikaavu oba nga tolina ssuubi |

**Feedback Questions**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Measurement Domains** | **Item** | **Luganda Translation** |
|  | (1=Strongly disagree, 2=disagree, 3=neither agree or disagree, 4= Agree, 5= Strongly Agree) | 1=Ssikirizaganya yadde, 2= Ssikiriziganya, 3=Mpaawo wengwa, 4=Nzikirizaganya, 5=Nzikirizaganya nnyo |
| **Acceptability** | **Ok, that's just about it. Before we end, I have some questions for you. Please tell us your honest opinion about the session, so that we can improve….** | Nga tumaliriza, nina ebibuuzo eby’okukubuuza. Tusaba otubuulire mumazima kiki ky’olowooza ku kaseera ketumaze wano ffenna, tusobole okubeerako byetulongosaamu….. |
| 1. Today's assessment is useful to help me understand the strengths and weaknesses of my parenting, my family, and my child. | 1.Ebibuuzo bya leero mbisanze nga byamugaso mu kunyamba okutegeera amaanyi n’obunafu bwange n’gomuzadde, amaka gange, n’omwana wange |
| 1. I am likely to recommend others to sign up for a discussion session | 2.Nyiinza okuwagira abalala okujja beeyunge ku kuteesa kuno |
| **Review** | 1. All the areas below are key areas that we discuss today in child development, EXCEPT: a) social; b) emotion, c) behavior; d) parent-child relationship; e) physical; f) academic & Cognitive learning | 1. Byonna byetuteesezaako leero mu nkula y’omwana, bikulu OKUJJAKO   a)Enkolagana n’abalala b)Enneewulira c)Enneyisa; d)Enkolagana wakati w’omuzadde n’omwana; e)Eby’omubiri; f)Eby’okusoma n‘okuyiga |
| 1. Which of the following parenting behaviors are **consider nurturing, predictable, safe parenting** (Pick all that apply)? 2. Teach child problem solving skills, 3. provide space for child express emotion/feeling and help child cope with negative emotion 4. Support child learning by spend time with the child 5. Listen to the child in day-to-day life or when the child want to talk, 6. Setting up clear rules and routine at home 7. use physical punishment as a key method of discipline to bring up a child properly | 2.Ziriwa ku mpisa z’ekizadde ezitwaalibwa nga **zikuza, zankalakkalira, nga teziriimu kabi/bulabe (londa ko byona ebituufu)?**  a)Somesa omwana obukodyo bw’okwangaanga ebizibu  b) Omwana omukiriza okulaga engeri gyawuliramu era n’omuyamba okusobola okweyamba/okufuna ekyokukola bwabera awulira bubi  c)Okuwagira okuyiga kw’omwana nga otwala obudde naye  d)Wuliriza omwana mubulamu bwa bulijjo oba omwana bwabeera ayagala okwogera  e) Okuteekawo amateeka amalambulukufu n’engeri ebintu by’ewaka gyebirina okuddukanyizibwaamu  f)Okukozesa okubonereza nga olumya omubiri nga emu kungeri enkulu ez’okugunjula omwana obulungi |
| Open Ended  **Feedback Questions** | 1. What's the take away message from today? | 3.Kiki ky’oyize leero? |
| 1. What are some new information that you learn today | 4.Biki epibya by’oyize leero? |
| 1. The most useful thing that I have gained from today's session is………. | 5.Kyensiinze okufunamu leero kiri…………. |
| 1. The least useful thing for today's session is……………………… | 6.Ekisiinze obutangasa leero kiri…………. |
| 1. Do you have any thoughts about or reactions to this interview and discussion? | 7.Olinayo ebirowoozo oba ekirala kyonna ku bye tuteesezaako leero? |
| 1. I am likely to come back to use the Toolkit again (Yes/No --> for my other child/ To track progress for the same child, other reasons | 8.Nsuubira okukomawo okukozesa Toolkit (Yye/Nedda -🡪 ku lw’omwana wange omulala/Okumanya ekikyuuseewo n’omwana ono yenyini/ ensonga endala |

**Individual Profile- Strength & Weakness**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Domain (# of items)** | **Profile Domains** | **Luganda Translation** |
| **Child Social (28)** | **Child Social** | Eneyisa ng’ali nabantu abalala |
| Empathic Behaviors (Strength/ Room to Improve) | Empisa ey’okubeerawo kulwaabalala (Amaanyi/waliwo eby’okutereezaamu) |
| Peer Relationship | Enkolagana ne banne |
| Family Relationship | Enkolagana mu maka |
| **Child Emotion (29)** | **Child Emotion** | **Engeri Omwana gye yewuliramu** |
| Anger (Appropriate/ Room to Improve) | Obusuungu (busaana/ waliwo eby’okutereezaamu) |
| Overall Anxiousness | Okutya |
| Separation Anxiety | Okwelariikirira okumwaawula ku baayagala |
| Sadness | Obunyiikaavu |
| **Child Behavior (20)** | **Child Behavior** | **Engeri Omwana gye yeyisaamu** |
| Self-regulation (Strength/ Room to Improve) | Okwefuga (Amaanyi/waliwo eby’okutereezaamu) |
| Positive attitude | Endaba y’ebintu ennungi |
| Adaptive behavior | Empisa y’okusobola okukyuusa empisa okusiinziira kumbeera |
| **Child Physical (5)** | **Child Physical** | **Eby’omubiri gw’omwana** |
| Physical health | Eby’obulamu eby’omubiri |
| Special Need | Eby’etaago eby’enjawulo |
| **Academic & Learning (10)** | **Academic Learning** (Strength/ Room to Improve) | **Eby’okusoma (Amaanyi/waliwo eby’okutereezaamu)** |
| **Parenting (36)** | **Parenting** | **Eby’okulabilira abaana** |
| Encourage style Parenting | Okulabilira abaana mungeri y’okubazaamu amaanyi |
| Appropriate Discipline for Misbehaviors | Enguunjula esaana eri empisa embi |
| Help Child Cope & Problem Solve | Okuyamba omwana okufuna obusobozi n’okugoonjoola ebizibu |
| Recognize Feeling & Proactive Guidance for Positive Behaviors | Okumanya engeri gy’awuliramu era n’okubaako kyokola okulungamya empisa ennuungi |
| Support Learning | Okuyamba okuyiga |
| Predictable & Structured Environment | Okukola embeera ey’enkalakkalira era entegeke obulungi |
| Safe/Low Harsh Parenting | Okulabilira abaana mungeri eteriimu kabi |
| Effective Parenting | Okulabilira abaana mungeri Ekola |
| **Family Functioning (20)** | **Family Functioning** | **Embeera y’amaka** |
| Family Problem Solving | Engeri amaka gye gagoonjoola ebizibu |
| Family Relation & Emotional Support | Enkolagana mu maka n’okwebudaabuda |
| Resilience & Positive Focus | Okulemerako n’okussa essira kw’ebyo ebigasa |
| Caregiver Stress | Ebisoomooza eri alabirira |

*Note. Total 148 items across domains*